

# Informe de campo del idioma omurano

Zachary J. O'Hagan

University of California, Berkeley

22 de septiembre de 2011

## 1. Introducción

Este breve informe resume los resultados de un viaje a la boca del río Urituyacu (Departamento de Loreto, Perú), realizado en agosto de 2011 para determinar con un nivel más alto de certidumbre el estatus del idioma omurano, un idioma no bien clasificado de la Amazonía peruana, el cual se ha dado por desaparecido desde los años cincuenta. Aunque no se pueda confirmar en estos momentos que queden hablantes totalmente fluídos del idioma (por una falta de tiempo para trabajo preliminar más extensivo), sí se puede confirmar que la extinción del idioma omurano no es completo como antes se pensaba, y que hay individuos de procedencia omurana que mantienen conocimiento del idioma (véase abajo).

Los únicos recursos lingüísticos del omurano conocidos por el autor son dos listas de vocabulario: Tessmann (1930), un antropólogo alemán que coleccionó datos lingüísticos de una variedad de idiomas durante la década de los veinte, y Villarejo (1959).<sup>1</sup> Por esto, investigaciones lingüísticas más a fondo del idioma omurano son altamente importantes para el mejor entendimiento de la lingüística amazónica, particularmente dado el desacuerdo entre lingüistas acerca de su clasificación genética.<sup>2</sup> Espero volver al río Urituyacu durante el verano académico del año 2012.

---

<sup>1</sup>Una copia de la lista de Tessmann se junta a este documento como apéndice, digitalizada por el autor con columnas comparables en inglés y castellano (ya que los datos originales se hicieron en alemán).

<sup>2</sup>Como ilustración, Kaufman (1994) agrupa el omurano con el candoshi y el taushiro, a pesar de que la clasificación del taushiro mismo sea polémica (véase la entrada de blog de Lev Michael acerca de la clasificación del taushiro para más informaciones, disponible aquí: <http://anthroling.wordpress.com/2008/08/21/on-the-classification-of-taushiro/>). El sitio web de Ethnologue lo clasifica como záparo ([http://www.ethnologue.com/show\\_language.asp?code=omu](http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=omu)).

## 2. Informe

La sección 2.1 resume la geografía relevante y el viaje que realicé; §2.2 habla de la familia Macusi, miembros de la cual son los que parecen poseer el conocimiento más alto del idioma (la cual también informa la historia de la desaparición del idioma); §2.3 se trata de la ubicación histórica de los omurano, basada en cuentos breves que se me contaron.

### 2.1. Geografía, historia, y viaje

En el mes de julio de 2011, mientras estaba realizando investigaciones acerca del idioma omagua en la comunidad de San Joaquín de Omaguas,<sup>3</sup> una profesora (también residente del mismo lugar) me avisó que un sacerdote, P. Miguel Ángel Cadenas,<sup>4</sup> había encontrado a personas por el río Urituyacu que se identificaron como omurano. Yo tenía algunas semanas libres durante el mes de agosto para emprender trabajos lingüísticos preliminares en Loreto, las cuales consideraba luego imprescindibles para la exploración del omurano, y durante una estadía en la ciudad de Iquitos, mediante el apoyo del Despacho del Vicariato Apostólico de Iquitos, yo pude encontrarme con P. Miguel (recién llegado de España), con el resultado de que tuviera suficientes datos sustantivos (e.g., nombres, lugares, recomendaciones, etc.) para realizar un viaje al Urituyacu, aunque fuera de muy pocos días.

El Urituyacu es un afluente en la margen izquierda del río Marañón, ubicado entre el Pastaza y el Chambira, en la que están situadas unas quince comunidades,<sup>5</sup> las cuales son divididas mayoritariamente en comunidades kokama y comunidades urarina.<sup>6</sup> En general, los urarina habitan las comunidades más arriba, mientras que los kokama habitan las de más abajo. Sin embargo, la zona del Urituyacu fue históricamente habitada por los omurano (Tessmann, 1930, p. 444) – los urarina se encontraban (y se encuentran hasta el día de hoy) por el río Chambira (véase Olawsky (2006)); los kokama se encuentran por el Marañón mismo y algunos de sus afluentes (véase Vallejos Yopán (2010, pp. 10-13)). Los datos de P. Miguel indicaron que, durante un viaje hecho por la parroquia en

---

<sup>3</sup>San Joaquín de Omaguas se ubica en la margen izquierda del río Amazonas entre las ciudades de Iquitos y Nauta en el Departamento de Loreto, Perú.

<sup>4</sup>Padre Miguel es un agustino español y párroco de la comunidad de Santa Rita de Castilla, la cual se ubica en la margen izquierda del bajo Marañón (Distrito de Parinari, Provincia y Departamento de Loreto [véase el mapa en la Figura 2.1]). Entre varios proyectos, sus esfuerzos en el Urituyacu se enfocan en trabajos humanitarios en defensa de la gente indígena de esa zona, frente a la invasión y cercenamiento de compañías petroleras. Su blog, que se trata de estos temas, se encuentra aquí: <http://santaritadecastilla.blogspot.com/>.

<sup>5</sup>Son, empezando con la de más abajo: Nueva Alianza, Cafetal, Juan Velasco Alvarado, Progreso I, Caimituyo, Triunfo, Reforma, San Enrique, Lupunayo, Pintuyacu, San Antonio, Guineal, San Luis, Ayahuasca, y San Juan de Abejaico.

<sup>6</sup>Véase la entrada de blog del P. Miguel del 14 de julio de 2011 para una continuada explicación, encontrada aquí: <http://santaritadecastilla.blogspot.com/2011/07/informe-ugel-marzo-2011.html>.



la primavera de 2010, un joven de aproximadamente 30 años, Rafael Macusi Inuma (residente de San Luis, Urituyacu), después de ver dibujos que depictaban costumbres indígenas de la zona, indicó que es de procedencia omurana y que otros miembros de su familia (véase §2.2) todavía hablan el idioma omurano. P. Miguel pudo recopilar varios nombres de estas personas, algunas de las que también ha conocido durante varios viajes por el Urituyacu.

Yo salí de la ciudad de Iquitos, dirigido a Nueva Alianza – había cuatro días a mi disposición para cualquier investigación o exploración (yo tenía que regresar a Iquitos para un vuelo a Cusco). Dado este tiempo limitado, no era posible subir por el río Urituyacu hasta las comunidades en las que supuestamente viven hablantes del omurano (i.e., según los informes de P. Miguel y otros [véase abajo]), ya que el principal sitio en cuestión, San Luis (y otras un poco más abajo), está a dos días de viaje con motor peque-peque de Nueva Alianza, donde yo estaba alojado en la casa de Gilter Yuyarima y su esposa Sonia Caritimari. También me faltaban los contactos necesarios para hacer que cualquier viaje fuera productivo y seguro. Por eso, intenté a averiguar lo más posible basado en Nueva Alianza.

En el primer día, Sonia y yo viajamos una hora y media a la comunidad de Chanchamayo (Río Marañón, Distrito de Urarinas, Provincia y Departamento de Loreto) para visitar a la señora Mercedes del Águila Ahuita, una viejita de más de 70 años (cálculo mío) cuyo marido (fallecido), según Sonia, fue omurano – por eso ella me podría decir algo sobre la familia Macusi (véase arriba).<sup>7</sup> Desafortunadamente, Mercedes no tenía conocimiento del idioma mismo; sin embargo, a través de ella y sus familiares, quienes se reunieron con nosotros mientras todos tomábamos masato, averigüé que un señor José Manuel Macusi Nuribe (en lo sucesivo JMMN), residente de Monterrico (ibid.), conocía el omurano, y que es el marido de la tía del joven Rafael Macusi, a quien conoció el P. Miguel antes.<sup>8</sup> Al regresar a Alianza, Sonia llamó al nieto de JMMN en Monterrico, Pastor Dahua (quien es compañero suyo en asuntos evangélicos), a ver si estaría de acuerdo de traer a su abuelo a Alianza al día siguiente para que se encontrara conmigo. Ellos dijeron que sí.

En el segundo día, me reuní con JMMN por aproximadamente una hora y media. De él obtuve veinte lexemas, un sustantivo poseído y dos frases verbales en omurano.<sup>9</sup> Él sostiene que no sabe más, aparte de lo que me dijo. Sin embargo, se me hizo claro dentro de los noventa minutos de trabajo que su memoria se le venía más y más mientras seguíamos conversando. Yo sospecho que, dado más tiempo, se acordaría de más palabras y de construcciones gramaticales más complejas. No obstante, más importante que los datos lingüísticos que obtuve de JMMN, los dos conversamos

---

<sup>7</sup>Mercedes es la madre de una residente de Nueva Alianza, Edubí Cuhuachi del Águila, y por eso Sonia la conocía.

<sup>8</sup>Nótese que el apellido paterno de JMMN y su esposa, Antonia Macusi Manizari, es el mismo, aunque no son de la misma familia.

<sup>9</sup>Asuntos lingüísticos relacionados a estos datos se describen en otro lugar. Las veinte palabras se dan en la §3.



Figura 2: ZJO con José Manuel Macusi Nuribe – Agosto, 2011

mucho acerca de otros parientes de su esposa, quienes (según él) son fluídos (o fueron fluídos si se han fallecido) en el omurano. Estas informaciones las trato en la sección siguiente, ya que se exigen varios datos genealógicos.

## 2.2. Familia Macusi<sup>10</sup>

La mayoría de las personas que supuestamente mantienen un conocimiento del omurano son descendientes de Bautista Macusi Ahuiti, como se resume en el arbol genealógico en la Figura 2.2. Los cuadros en gris indican una persona fallecida; los en amarillo indican una persona viva que habla o está aprendiendo a hablar (véase abajo) el omurano; los en rojo son personas sin conocimiento ninguno del idioma; el estatus de los en blanco no se conoce. Se sabe que viven/vivieron más descendientes de Bautista Macusi, pero no se conocen sus nombres.

Según su nieto, Bautista Macusi Ahuiti nació en la comunidad de Monterrico (antes conocida como Santo Tomás), muy probablemente antes del año 1920.<sup>11</sup> Según su yerno, JMMN, él fue

<sup>10</sup>Agradezco a Sra. Rocío Rodríguez, secretaria del Despacho del Vicariato Apostólico de Iquitos, quien buscó varias partidas de bautismo para confirmar las fechas de nacimiento de las personas cuyos nombres siguen en esta parte.

<sup>11</sup>Se sabe que Bautista tuvo doce hijos con cuatro mujeres diferentes. El mayor hijo conocido, Esteban Macusi, nació en el año 1937, y es posible que había otros mayores, sugiriendo que la fecha de nacimiento de Bautista Macusi es aún más temprano.

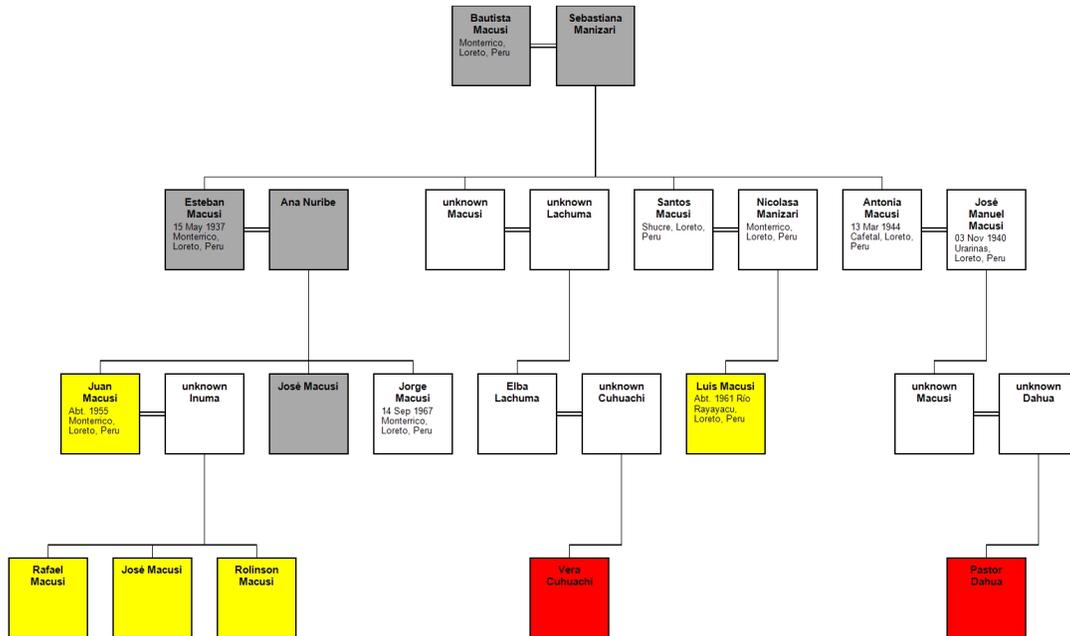


Figura 3: Descendientes de Bautista Macusi Ahuiti

completamente fluído en el omurano, y parece que lo utilizaba como idioma dominante en la vida cotidiana. De manera semejante, su hijo Esteban, quien falleció en Progreso II hacia 2006, también fue hablante fluído.

Fíjese en que Esteban Macusi es el único individuo de su generación (i.e., de sus hermanos) que se considera un hablante fluído. Eso es, JMMN me informa que su propia esposa, Antonia Macusi, la hermana menor (de siete años) de Esteban Macusi, no habla el idioma, ‘ni su comienzo’. Además, JMMN reporta que su sobrino, Luis Macusi, habla omurano, pero no da ninguna indicación acerca del nivel de fluidez de sus padres, los dos viviendo todavía. Yo sospecho que todos de la generación primera de Bautista Macusi (i.e., sus hijos) poseen alguna fluidez en el idioma.<sup>12</sup>

<sup>12</sup>La familia de JMMN no es omurano, sino urarina, y él dice que su conocimiento del idioma viene de lo que

Nótese que Bautista Macusi (y todos sus hijos) fue (fueron) vivo(s) en los años cincuenta, la década en que el ILV<sup>13</sup> buscó en vano a personas que conocieran el omurano. Según lo que me informa P. Miguel, las familias omuranas de hoy en día están altamente mezcladas en comunidades urarinas. Además, las relaciones entre los urarina y los de procedencia omurano no siempre parecen haber sido amables.<sup>14</sup> Dos de los hermanos de Esteban Macusi han sido acusado de brujería por urarinas en comunidades del alto Urituyacu, y me parece probable que esto se debe a tensiones étnicas que no se han resuelto hasta el día de hoy, haciendo que el omurano se mantenga como lengua “privada”, o sea, bastante limitada en su uso cotidiano, por no querer identificarse como omurano. Los años cincuenta también parecen haber sido una década de epidemias en la zona del Urituyacu (cf., §2.3), lo cual redució el número total de los omurano de manera significativa.

Con respecto a la segunda generación de Bautista Macusi (sus nietos), miembros de la familia reportan que Juan Macusi es hablante del omurano, pero él mismo lo niega, lo cual es dudoso, dado que dice que su propio hijo Rafael lo habla.<sup>15</sup> Sin embargo, Juan indica que esto se debe a que Rafael creció con su abuelo, Esteban. Juan también reporta que otros dos hijos suyos, José y Rolinson, están aprendiendo el idioma, pero no se sabe de quién. Finalmente, JMMN indica que Luis Macusi, un primo de Juan Macusi (y su menor de aproximadamente seis años), habla omurano.

En fin, aparece que, por lo menos, vivían hablantes fluídos del omurano hasta el año 2006, cuando falleció Esteban Macusi. En trabajos siguientes, espero confirmar los niveles de fluidez de Santos y Antonia Macusi Manizari, los hermanos menores de Esteban, en adición a los de la generación tercera (bisnietos de Bautista Macusi). Aun faltando total fluidez, si los niveles de fluidez de Santos y Antonia se aproximan a una fracción de el reportado por JMMN y otros acerca de Esteban, la posibilidades de documentar este idioma parecen ser buenas.

### 2.3. Ubicación histórica y epidemias: unos recuerdos

En adición a los informes que recibí acerca del idioma mismo, yo pude aprender un poco más acerca de las ubicaciones específicas de los omurano de la señora Mercedes del Águila, la residente de Chanchamayo mencionada arriba. Ella, huérfana de padres cuando niña, creció en San Luis, una comunidad del alto Urituyacu, y indica que la mayoría de los omurano vivían en San Luis mismo, otro grupo viviendo por una quebrada que desemboca en el Urituyacu un poco abajo de San Luis, llamada Yanayacu (cf., Figure 2.3), donde el padre de Mercedes tenía su chacra.<sup>16</sup>

escuchaba de muchacho, cuando todavía existían más familias omuranas.

<sup>13</sup>Instituto Lingüístico de Verano (Summer Institute of Linguistics – SIL por sus siglas en inglés).

<sup>14</sup>Muchos kokamas no llegaron al Urituyacu hasta los setenta.

<sup>15</sup>JMMN también dice que Juan lo habla.

<sup>16</sup>P. Miguel me indicó que dos quebradas en este mapa están al revés, o sea, la quebrada que se muestra con una desembocadura arriba de Lupunayo en realidad desemboca en la otra margen (la derecha), y que la quebrada con



Figura 4: Río Urituyacu, Provincia y Departamento de Loreto

Jorge Macusi Inuma, uno de los hijos de Esteban Macusi, indica que su padre tenía familia también en el alto Pastaza, y que su abuelo Bautista llegó varias veces al Pastaza mediante un lugar que se llama Zancudo. Viendo el mapa en la Figura 2.3, el cual abarca del Pastaza (a la izquierda) a la boca del Chambira (a la derecha), nótese que el altísimo Urituyacu, más allá de cualquier comunidad (siendo Abejaico la de más arriba), se acerca al alto Nucuray, donde existe una comunidad llamada Unión Zancudo. Yo sospecho que Bautista Macusi atravesaba por tierra del Urituyacu al Nucuray. De allá hay una quebrada que casi toca con el Pastaza mismo. Esto es en consonancia con el hecho de que varios reporten que los omurano no eran buenos pescadores, sino una desembocadura arriba de San Juan de Abejaico desemboca en la margen izquierda. Eso quiere decir, la quebrada mostrada arriba de Lupunayo es el Yanayacu.



dos ríos seguían más al sur. Puede ser que la desembocadura del Urituyacu estaba cerca de Cuninico y la cocha Omurano, ya que JMMN indica que los omurano nunca salieron del Urituyacu.

En fin, parece que el territorio de los omurano pueda haber sido más amplio que se pensaba, pero con una concentración en el Urituyacu mismo. Primero, había grupos omuranos por el bajo Urituyacu (Monterrico/Santo Tomás) hasta el bajo Cuninico (cocha Omurano). Segundo, había otros grupos por el alto Urituyacu, quizás llegando por tierra en las dos direcciones hasta el medio Pastaza y el Tigrillo. Sin embargo, no parece probable que los omurano se extendían abajo del Tigrillo, ya que allá empieza territorio mayormente urarina.<sup>17</sup>

### 3. Datos lingüísticos

El Cuadro 1 representa los lexemas obtenidos de JMMN. La columna izquierda da la traducción, la de en medio una transcripción fonética, y la derecha el deletreo de Tessmann. Espacios en gris indican que no hay una palabra correspondiente. Fíjese en que el estrés secundario, en muchos casos, corresponde a una vocal larga (hablando fonéticamente). Parece que la duración silábica era el factor principal para Tessmann en sus indicaciones de estrés (indicado por un acento agudo). Sin embargo, mis datos preliminares sugieren que los correlatos principales del estrés primario son el tono y la intensidad.

---

<sup>17</sup>Nótese que la llegada de los urarina al Urituyacu es un suceso del siglo XX.

Cuadro 1: Lexemas obtenidos del omurano

Castellano	Fonética	Tessmann
añuje	pùrmé	<i>pòlēmă</i>
bebida	tʃuá:	
canoa	ò:pí	<i>ópi</i>
choro	lù:né	<i>ǂónǂ</i>
coto	mà:riáβé	<i>imá:riawue</i>
hombre	tʃà:tánɪ	<i>lanarawana</i>
huangana	à:né	<i>án</i>
lindo	èjmané	<i>ni'manei</i>
majás	japú	<i>yapó</i>
maquizapa	babané	<i>bábani</i>
muchacho	rawaná	<i>(ni)ǂáwana</i>
pava	napítʃu	<i>napítšo</i>
paujil	tà:tánə	<i>tatńla</i>
perro	marátʃi	<i>maldží</i>
pescado	mà:má	<i>máma</i>
remo	túnitʃa	
sachavaca	làwtomé	<i>lautóma</i>
sajino	tʃà:né	<i>kjían</i>
venado	alà:maré	<i>aa ǂamáli</i>
wiracocha	natʃúri	

## A. Lista de vocabulario (Tessmann, 1930)

Yo he reorganizado el orden de las palabras en el cuadro siguiente, con el fin de agrupar palabras relacionadas de manera semántica. Además, las traducciones al inglés y castellano son las mías, y cualquier error queda culpa mía. La ortografía de la columna ‘OMURANO’ es la utilizada por Tessmann.<sup>18</sup> Espacios en blanco indican que no está claro a qué se le refiera la traducción alemana.

<sup>18</sup>De las pocas palabras elicidadas durante el verano de 2011, parece que la letra <ǂ> corresponde a o [l] o [r], y que la letra <l> corresponde a [r]. Esto sigue el patrón encontrado en la lista de vocabulario del idioma omagua (también de Tessmann), en la que la <l> corresponde a [r], y también a ése encontrado en el trabajo lingüístico del botánico

DEUTSCH	ENGLISH	CASTELLANO	OMURANO
Leute	People	Personas	
Mann	man	hombre	<i>lanarawana</i>
Frau	woman	mujer	<i>mpárawan</i>
Leute	people	gente	<i>tabitñ</i>
Ehemann	gentleman	señor	<i>njiwána</i>
Ehefrau	lady	señora	<i>njiwána</i>
Knabe	boy	niño/muchacho	<i>(ni)áwana</i>
Mädchen	girl	niña/muchacha	<i>(ni)pái</i>
Sohn	son	hijo	<i>wuana</i>
mein Sohn	my son	mi hijo	<i>nará wuana</i>
Körperteile	Body Parts	Partes del Cuerpo	
Zunge	tongue	lengua	<i>nateto</i>
Zahn	tooth	diente	<i>nanani</i>
Auge	eye	ojo	<i>(a)natñn</i>
Ohr	ear	oreja	<i>(a)natséiyó</i>
Kopf	head	cabeza	<i>naneyalok</i>
Hand	hand	mano	<i>(a)naóra</i>
Haar	hair	pelo/cabello	<i>anána</i>
Schnurrbart	moustache	bigote	<i>anaáúli</i>
Backenbart	whiskers	patillas	<i>anabánaloi</i>
Stirn	forehead	frente	<i>anaai</i>
Brauen	eyebrows	cejas	<i>anana bidzoloi</i>
Wimpern	eyelashes	pestañas	<i>naáñnpítši</i>
Nase	nose	nariz	<i>analáma</i>
Mund	mouth	boca	<i>anaṛáú</i>
Kinn	chin	cachete	<i>anaábana</i>
Hals	throat	garganta	<i>anaóni</i>
Rücken	back	espalda	<i>anaáéi</i>
Schulter	shoulder	hombro	<i>anaáába</i>
Arm (mit Hand)	arm (with hand)	brazo (con mano)	<i>anamani</i>
Finger	finger	dedo	<i>anaááedón</i>

alemán Carl von Martius (1867) para el omagua.

Nagel	finger nail	uña	<i>anabún</i>
Brust	breast	seno	<i>anatšúáli</i>
Rippe	rib	costilla	<i>anabaáni</i>
Brustwarze	nipple	pezón	<i>anaĎńta</i>
weibl. Brust	female breast	seno (de mujer)	<i>anaĎńta</i>
Bauch	womb	vientre	<i>anaĎawuápa</i>
Nabel	navel	ombbligo	<i>anamutǒ</i>
Penis	penis	pene	<i>anármíta</i>
Hoden	testicles	testas	<i>anaĎoótōñ</i>
Gesäß	buttocks	nalga	<i>nioĎnátě</i>
Anus	anus	ano	<i>aliduéně</i>
Vulva	vulva	vulva	<i>ipáuaxi</i>
Oberschenkel	thigh	muslo	<i>anaópa</i>
Knie	knee	rodilla	<i>anínjapuna</i>
Fuß	foot	pie	<i>analótši</i>
Ferse	heel	talón	<i>analaodówa</i>
Zehe	toe	dedo de pie	<i>analaodéĎón</i>
Haut	skin	piel	<i>anápa</i>
Knochen	bone	hueso	<i>anaĩ</i>
Blut	blood	sangre	<i>lána</i>
Atem	breath	respiración	<i>niawúnǒ</i>

---

Natürphenomäne	Natural Phenomena	Fenómenos Naturales	
Wasser	water	agua	<i>tówǎ</i>
Feuer	fire	candela/fuego	<i>ínjo</i>
Sonne	sun	sol	<i>hěna</i>
Mond	moon	luna	<i>aí ta</i>
Erde (Erdboden)	Earth/land	tierra	<i>(nj)ípě</i>
Himmel	sky	cielo	<i>báal</i>
Vollmond	full moon	luna llena	<i>aita tšūma</i>
Mond, zunehm.	waxing moon	luna creciente	<i>aita řawána</i>
Stern	star	estrella	<i>Ďnń</i>
Blitz	lightning	relámpagos	<i>řūwiě</i>
Donner	thunder	trueno	<i>máin</i>

Regen	rain	lluvia	<i>aɛ́n</i>
Wind	wind	viento	<i>búna</i>
Nacht	night	noche	<i>nópei</i>
Tag	day	día	<i>báō</i>
Monat, (s. 10)	month	mes	<i>aita</i>
Jahr	year	año	—
Pflanzung	farm	chacra	<i>ɛ́idjě</i>
Weg	path	camino	<i>látě</i>
Sandbank	sand bank	orilla	<i>kíá</i>
Hügel	hill	loma	<i>aɛ́nípénō</i>
Wald	jungle	selva	<i>napápai</i>
Feuerholz	firewood	leña	<i>ńjāo</i>
Asche	ash	cenizas	<i>ńjótši</i>
Rauch	smoke	humo	<i>niáuwitsö</i>
Stein	stone	piedra	<i>tiókn</i>
Flinte	flint	pedernal	<i>atjwúndza</i>
Pulver (?)	powder (?)	polvo (?)	<i>diómě</i>
Fleisch	meat	carne	<i>aitša</i>
Milch	milk	leche	<i>niáta</i>
Ding, Sache	thing	cosa	<i>awátě</i>
<hr/>			
Tiere	Animals	Animales	
<hr/>			
Huhn	hen	gallina	<i>máta</i>
Hund	dog	perro	<i>maldží</i>
Jaguar	jaguar	tigre	<i>árě</i>
Tapir	tapir	sachavaca	<i>lautóma</i>
Kaiman	caiman	lagarto	<i>apan</i>
Fisch	fish	pez/pescado	<i>máma</i>
Affe allg.	monkey	mono	—
Heller Kapuzineraffe	light capuchin monkey		<i>báwani ɛ́nán</i>
Dunkler Kapuzineraffe	dark capuchin monkey		<i>báwani mien</i>
Saimiri (frailecito)	<i>fraile</i>	fraile	<i>wimáli</i>
Brüllaffe	howler monkey	coto	<i>imáriawue</i>
Wollaffe (choro)	wooly monkey	choro	<i>ɛ́ónǔ</i>

Spinnenaffe	spider monkey	maquizapa	<i>bábani</i>
Nachtaffe (musmuqui)	<i>musmuqui</i>	musmuqui	<i>náamii</i>
Fledermaus	bat	murciélago	<i>tsé̄idzō</i>
Puma	puma	puma	<i>aṛeṛawīn</i>
Tigerkatze (tigrillo)	<i>tigrillo</i>	tigrillo	<i>árě ǂolowě</i>
Buschhund			<i>napapai malatši</i>
Nasenhörn (achuni)	coati mundi	achuni	<i>ābádn</i>
Otter			<i>aárenǎ</i>
Delphin (buefo)	river dolphin	buefo	<i>táwi</i>
Seekuh	manatee	vaca marina	<i>báala</i>
Reh	deer	venado	<i>aa ǂamáli</i>
Weißbartpekari	white-lipped peccary	huangana	<i>ǂán</i>
Halsbandpekari	collared peccary	sajino	<i>kǂián</i>
Wasserschwein (ronzoco)	capybara	ronzoco	<i>aáratě</i>
Aguti	agouti	añuje	<i>pólēmǎ</i>
Paka (majás)	spotted paca	majás	<i>yapó</i>
Gr. Ameisenbär	giant anteater	oso hormiguero	<i>nápaya</i>
Faultier	sloth	pelejo	<i>ǂōěwě</i>
Kl. Gürteltier (carachupa)	armadillo	carachupa	<i>apátsě</i>
Hahn	rooster	gallo	<i>máta</i>
Huhn	hen	gallina	<i>matárawě</i>
Ei	egg	huevo	<i>ūún</i>
Ara macao			<i>áwǒ</i>
Ara chloroptera			<i>bēóli</i>
Ararauna			<i>paiǂa</i>
Papagei			<i>tíwě</i>
Hokko	wattled currawong	paujil	<i>tatńla</i>
Penelope jacutinga		pava	<i>napítšo</i>
Arapaima (paiche L.)	arapaima	<i>paiche</i>	<i>paitse</i>
Riesenwels (súngaro)	giant catfish	zúngaro	<i>toromáma</i>
Landschildkröte	tortoise	motelo	<i>báumi</i>
Flußschildkröte	<i>charapa</i>	charapa	<i>tsarápa</i>
Schlange	snake	víbora	<i>róma</i>
Eunectes (boa)	boa	boa	<i>báqu</i>

Wespe	wasp	avispa	<i>ĩntsě</i>
Milbe (isangüe)	<i>isango</i>	isango	<i>iǎúná</i>
Mücke	mosquito	zancudo	<i>sanjá</i>
Dinoponerameise (isula)	<i>isula</i>	isula	<i>laǐdžidžima</i>
Löwenäffchen (pichico)	black-mantled tamarin	pichico	<i>ǎōobébi</i>
Leptodactylusfrosch			<i>póon</i>
Kuh	cow	vaca	<i>waála</i>
Spinne, bissig	spider	araña	<i>áawuei</i>
Plante	Plants	Plantas	
Stock	trunk	tronco	<i>áǎ</i>
Maniok	manioc	yuca	<i>ñnjúna</i>
Mais	maize	maíz	<i>áútsia</i>
Plante	plant	planta	<i>púra</i>
Tabak	tobacco	tabaco	<i>oán</i>
Baum	tree	palo	<i>áa</i>
Holz	wood	madera	<i>ámeta</i>
Liane	rope vine	soga	<i>ídn</i>
Blatt	leaf	hoja	<i>ápai</i>
Wurzel	root	raíz	<i>yálě</i>
Menschen gemacht	Man made	Hecho por hombre	
Haus (Wohn-)	house	casa	<i>ána</i>
Topf (Koch-)	pot	olla	<i>manǰí</i>
Kanu	canoe	canoa	<i>ópi</i>
Speise	meal	comida	<i>njiyaní</i>
Messer aus Stein/Eisen	knife of stone/iron	cuchillo de piedra/hierro	<i>ólapa</i>
Beil aus Stein/Eisen	axe of stone/iron	hacha de piedra/hierro	<i>atjirápa</i>
Nadel	needle	aguja	<i>áowi</i>
Hemd	shirt	camisa	<i>íma</i>
Zahlen	Numbers	Números	
eins	one	uno	<i>naǎóro</i>
zwei	two	dos	<i>ǎóoro</i>
drei	three	tres	<i>ononóon</i>
vier	four	cuatro	<i>natsononídza</i>

fünf	five	cinco	<i>oṛarápa</i>
sechs	six	seis	<i>nōtōlē</i>
sieben	seven	siete	<i>nōtolepemidze</i>
acht	eight	ocho	<i>natolē</i>
neun	nine	nueve	<i>natolēleai</i>
zehn	ten	diez	<i>natolēoleaídje</i>
Farben	Colors	Colores	
weiß	white	blanco	<i>tšalama</i>
schwarz	black	negro	<i>pítšama</i>
rot	red	colorado/rojo	<i>rayima</i>
Adjektiven & Adverbien	Adjectives & Adverbs	Adjetivos & Adverbios	
hart	hard	duro	<i>liǒmani</i>
weich	soft	suave	<i>liúma</i>
lang	long	largo	<i>ǎaēma</i>
kurz	short	corto	<i>atatōi</i>
groß	large	grande	<i>lētē</i>
klein	small	pequeño	<i>atatūi</i>
alt	old	viejo	<i>búro</i>
hübsch	beautiful	bonito	<i>nimǎ</i>
häßlich	ugly	feo	<i>ēna</i>
kalt	cold	frío	<i>nǎlama</i>
heiß	hot	caliente	<i>ótoma</i>
heute	today	hoy día	<i>aǎēnē</i>
gestern	yesterday	ayer	<i>alidza</i>
morgen	tomorrow	mañana	<i>baoēnē</i>
hier	here	aquí/acá	<i>ńtalo</i>
dort	there	allí/allá	<i>ńtali</i>
ja	yes	sí	<i>ńm</i>
nein	no	no	<i>máwa</i>
viele	many	muchos	<i>alēēma</i>
wenig	few	pocos	<i>atatūu</i>
gut (?)	good (?)	bueno (?)	<i>ni'manei</i>
schlecht (?)	bad (?)	malo (?)	<i>atšámani</i>
Sohle (?)			<i>analápo</i>

rein (?)			<i>eiđámane</i>
schmutzig (?)	dirty (?)	sucio (?)	<i>aiđómana</i>
<hr/>			
Verben	Verbs	Verbos	
<hr/>			
essen (Form?)	eat (form?)	comer (forma?)	<i>pěĩĩ</i>
schlafen (Form?)	sleep (form?)	dormir (forma?)	<i>látšani</i>
töten (Form?)	kill (form?)	matar (forma?)	<i>napētěňani</i>

## Referencias

- Kaufman, T. (1994). The Native Languages of South America. In C. Mosley and R. Asher (Eds.), *Atlas of the World's Languages*, pp. 46–76. New York: Routledge.
- Olawsky, K. J. (2006). *A Grammar of Urarina*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Tessmann, G. (1930). *Die Indianer Nordost-Perus: Gründlegende Forschungen für eine Systematische Kulturkunde*. Hamburg: Friederischen, de Gruyter Co.
- Vallejos Yopán, R. (2010). *A Grammar of Kokama-Kokamilla*. Doctoral dissertation, University of Oregon.
- Villarejo, A. (1959). *La selva y el hombre*. Lima: Ausonia.
- von Martius, C. F. (1867). *Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerikas*, Volume 2. Leipzig: Friedrich Fleischer.